مخطوطة

بغية الملتمس في تاريخ رجال الأندلس

المؤلف

أحمد بن يحيي بن أحمد بن عميرة (الضبي)

ملاحظات

الكتاب بلغة أجنبية واللغة العربية

Fragmentum
Historiae Hispanicae
auct: Ab. Habbi,
Cum interpret: Hispanica.

De la Caxa
ō era de los
Arabes y
su
Principio.

†

Capitulo Primero del Libro
intitulado Varones de Andaluzia
que escrivió en Lengua Arabe

احمد بن يحيي بن
احمد بن عميرة
الضبي

Ajmed Bon Iajia Ben Ajmed
Ben Ahamiret
el Dhabi

Traducido de uno de los Codices de la R.l
Libreria de el Escorial por Don
~~Thomas~~ de Matheu y ~~Lorenzo~~
Antiquario ~~Universal~~
y Traductor de Lengua
Arabe.

Para el tomo 3 de la Clave de Babel
Parte 2.

BIBLIOTHECA REGIA HAFNIENSIS

Proemio del Traductor
فاتحة الترجمان

Como antes de introducirnos a la version sea necesario con varios fundamentos dar alguna idea por la qual venga el Lector en conocimiento, tanto de lo contenido en ella, como de todo lo que pueda ocurrir en la pronunciacion de los nombres propios me ha parecido inventar en la presente en primer lugar el valor de las Letras, y en segundo la fuerza que tienen segun su posicion, y aunq.e el Erudito D. Miguel Casyri en su Bibliotheca Arabico-Hispana Escurialense.

xialense T.1. fol.9. nos dà una va
luacion de las mismas, sin despreciar
su systema formarè el verdadero
de nuestro Español en la forma si-
guiente

ا Aleph: A A Equivale a nuestra
A Castellana, y segun sus accentos tiene
varias pronunciaciones

u o i e a

ب Be: B. Española; los Arabes
en los nombres propios la ponen en lu-
gar de P. پ por razon de no tenerla
en su Alphabeto.

ت Te: T Española

ث Tzhere: ZZ Italiana cuia

pronunciacion es la lexitima de el Trade Hebreo ע: en nuestro Español no tiene comparacion: Los Barbaros la pronuncian oi como Española, y se pronuncia como los Italianos en Lazzo.

è ġhim: Tampoco tiene letra equivalente en Castellano; pexo los Italianos la conocen por dos gg como Adaggio.

è Xa: J, Xa, ò Ja Española vg Javalì, Xarama:

è Ge: G Española, vg Gente Gigante.

ȝ Dal: D.

ȝ Zal: Z Francesa vg Garzon

ó Valenciana vg. Esperanza

ر Re: R.

ز Zain: Z. ץ Zain Hebreo.

س Sin: S.

ش Ssin: Ch Francesa, ש Schin Hebreo. en español vale dos Ss aspiradas, vg como los Franceses dicen. Chevalier

ص Sath: SS.

ض Dath: D. fuerte.

ط Tha: ⊖, th. theta Griega, y Teth ט Hebreo

ظ Sha: Sa Española. No es el Tzade Hebreo como quieren algunos.

ع Ahain: Aha: A gutural que imita el sonido de un vomito

vehemente.

ع Gaĩn, ỏ Ghain. G. Española quando la sigue A, O, U, vg Gaban, Goxion, Gula, Ganso.

ف Fé: F.

ق Caf: K, ỏ Ca.

ر Reſ: R. (ỏ K antes de E.I.O.U.) segun la Letra que se porponga ỏ preceda.

ل Lem: L.

م Mim: M

ن Nun: N.

ه He: H: Heta Griego H. Heth Hebreo ח.

و Uau: U vocal Española

ﻻ Lam Aleph: (Ligadura) L y A.

Je: I vocal, y Consonante

Pero como los Antiguos Alphabetos Arabes son tantos en numero, para que no cause confusion su variedad haviendo llegado à mis manos un Manuscrito pequeño en papel y lengua Arabe que trata de Amuletos Medallas, y Alphabetos Arabigos, que truxo de Africa un Padre Redemptor del orden de Trinitarios descalzos con quien tuve particular comunicacion me ha parecido juntamente copiar en este Proemio los siguientes, que conducirán mucho à la leccion de las Monedas antiguas del mismo idioma.

Alphabetum Cufticum.

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش
ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن
ه و ي

Segundo.

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض
ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و
ي

Tercero.

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ
ع غ ف ق ك ل م ن ه و ي

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و لا ي

ع غ ف ق ك ل م ن ه و لا ي

Quarto

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق

ك ل م ن ه و لا ي

Otro copia el mismo Autor (que es علي محمد بن علي النمس الجدي بن موسي Ahali Mjamed Ben Ahali el Nemes el Ghedi Ben Musa) y es el siguiente que intitula Magico.

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط

Para las Inscripciones de lapidas

estos Alphabetos conducen poco pox las especies de letra que en ellas se encuentran, y especialmente de enlaces cifras, y labores con que adornan sus Epitafios los Mahometanos siendo por lo comun todas sus formas Cubicas Mayusculas, y entre ellas pox lo raro de la trabazon, y enlace me ha parecido introducir la siguiente Cifra que copiò un erudito Antiquario de una de las Ventanas del Palacio Arzobispal de Toledo, quien me comunicò traslado de ella a fin de que la traduxesse à el Español cuias Letras y significacion son las siguientes.

X.

el Kasem melkem. القسم ملكم

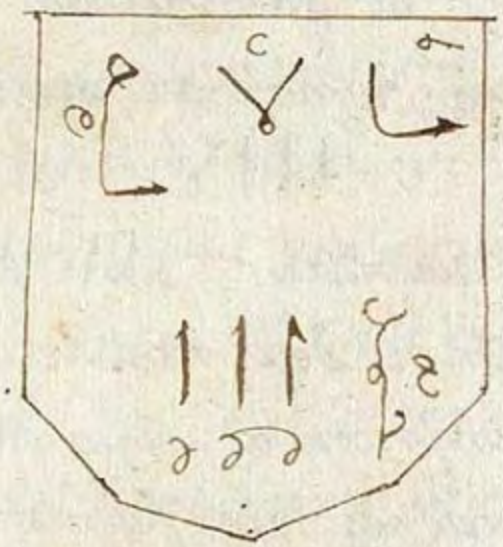
Reinando el Kasem.

Este Rey comunmente llaman Alcasemo.

Otra aun mas dificil trajo à mi Casa D Francisco Pastor Guardia de Corps, sugeto aficionadisimo à la literatura en quien la casualidad de haverse hallado en Mirambel Pueblo de la Alcarria unas Monedas Primitivas de España estimuló la curiosidad el deseo de averiguar mayores fondos, y haviendo à este efecto copiado la inscripcion siguiente de uno de los torreones de dicha villa uno y otro dispuso à mi cuidado solicitando ansiosa, y vivamente su explicacion que en orden à la Inscripcion es la siguiente

Leese A ã B. Es de las Inscrip-
ciones mas dificiles que se hallan
en nuestra España, y segun

se divisa en la forma de ella es un escudo de armas, y en el se leen las dicciones siquientes



a Jamd. Laus.

b, e. Lelah. Deo (termino dividido)

c, La, non (est)

d dd, Allah ala Allah.

Deus nisi Deus.

Bien parecerà à alguno esta

Leccion caprichosa; pero aseguro al Lector que tengo bien examinado q^e usan los Arabes aun el dia hoi los tres Aleph ااا que signamos con tres ddd para significar en esta forma

ااا٧

La Allah ala Allah الله ٧ الله لا

Non est Deus nisi Deus.

significando con las Letras iniciales Aleph las tres dicciones referidas asi como el Alcoran usa de varias cifras por abreviatura, y esto mismo vease en Philipo Guadagniolo Gramatica Arabiga folio 7. lin. 16. quando dice ا ا

Ana A. pro Ego Deus, donde la Letra ا suena Dios, y sin esto con-

sultense los mismos naturales de la lengua: La diccion Iamd ﻟﺪ Laus tiene el mim e combertido assi ﻟﺪ en la parte superior y por quanto puede causar dificultad digo que se halla assi, aunque raras veces, en los MSS. y esto solo la practica lo enseña: El estar saltead las dicciones pende de la posicion de el escudo donde la diccion all fue preciso dividirla contra la costumbre de los Arabes (bien que se halla frecuentemente en el Alcoran y otros Libros con elegancia). Las flores y adornos por lo comunes no causaran novedad en los sabios indagadores de antiquedades.

pues apenas habrà persona que
no sepa si ha visto inscripciones Arabes
sex entre ellos usuales estos adornos.

Y si acontecierre censurar esta ex
plicacion los Doctos y Criticos que dis
curriran no haver entre los Arabes
escudos de Armas, como no solam.te
se evidencia que a imitacion nuestra
los tenian sino que tengo io MSS.
y monumentos signados con sellos
y armas, estos mismos deberan de-
cidir esta controversia si se verifi
care haverla; mas si acaso no les
pareciere suficiente esta satisfaccion
aun de esta y de otras mas dificiles
les harè constar en el segundo tomo

de mi obra intitulada la Llave de Babel
que conservo M.S. y mas ampliamente en
la explicacion y desengaño al publico de
las Inscripciones que se hallan grauadas
en el tomo 12 de los Expectaculos de la
Naturaleza Paleographia Espanola; y
si aun estuvieren tenaces, con la Tra-
duccion del Prologo de Beithar, e Intí-
tulatas de los Capitulos del Libro de Agri
cultura de Abu Iajia Espanol en la
Bibliotheca Arabico Hispana. Las Mo-
nedas que el mismo D Francisco Pastor
me traxo las daxè estampadas en la obra
de las Antiquedades de España, y en
la intitulada Hispanie Graecanica
sive Populorum Hispanorum à Graeci

derivatio, donde en general trato de todo genero de literatura Antigua si permitiesse la Divina Providencia que se imprimam.

Y para conclvir he emprehendido traducir esta obra (por cuio medio se logran crecidas adiciones à la Historia de España, à la Bibliotheca de Nicolas Antonio, à la Oriental de Herbelocio, y Aremano, y juntamente un conocimiento de tantos Escriptores, Reyes, Xefes, y Soldados de quienes no tenemos noticia alguna) con la aprobacion de los RR. PP. Fr. Martin de Sarmiento y Henrique Florez por considerar sera muy apreciable

y estimada de nuestra Nacion, y juntamente digna de algun credito, por asegurar el Autor de su verdad quando dice Libro de toda Satisfaccion repitiendo las Autoridades mas clasicas delos Arabes y ultimamente por ser unico en el asunto, y complemento del Libro de Abi Ahabd Allah Mjamed Ben Abi-Nasar el Jamidi; pero la Circunstancia de no tener el Original no solo me impide el proseguirla sino que tambien me conduce à poner mis tareas, que con tanto sudor y afan me sirven de consuelo, en manos de alguno de mis emulos, que con todo anhelo intentarà deslucir, y poner obstaculos

a esta empresa tan digna de qualquier Español adornado de talentos.

Sintiera que no tuviese efecto este pensamiento mio que no solo desea esta traduccion sinò tambien algunas otras; pero la esperanza que nuestras Sabias Academias prometen por su apreciable erudicion me reduce à considerarme seguramente defendido de sus siniestros influxos.

He puesto con notas esta version para mejor inteligencia de los puntos donde puede originarse alguna disputa anotando aquello que parece mas esencial como se

veria en el Discurso a que immediatam^te
procedo por no ser molesto.

Titulo.

كتاب بغية الملتمس في
رجال اهل الاندلس وعلمايها وامرايها و
شعرايها وذوي النباهة فيما ممن
دخل اليها او خرج عنها مما نشب
به نصر الحميدي وتمم واتمم سداه
وتمم احمد بن يحيي بن احمد بن
عميرة الضبي وفيه الله

Notas

Como es tan frecuente en los Araber la
Y conjuncion que tan abusado hace en
la traduccion nuestro estilo por esta
causa la convertimos en comas ó puntos
quando lo pida la necesidad segun la
mente del Autor; pero en lo demas
no se varia por causa alguna la repeticion

Libro de perfecta satisfaccion de los Varones de Andaluzia, sus Sabios Govexnadores, Poetas, los de la profecia sobre ella, de quien entrò en ella, ò salió de ella, de quien vaqò en ella de Nasar el Jamédí, fue perfecto, y boqxò fama y la induzia. Le perfeccionò Ajmed Ben Iaj-ia Ben Ajmed Ben Ahamiret el Dabi: concuerdele Dios.

---

de voces que es mui frecuente

ذوي النباهة Los de la Profecia, por el discurso contra que los Arabes fingieron prediccion de la perdida de España.

نشي vaqò, ò mejor discurrio, viviò,

بن Ben. Apelativo, estos, Hijo

حيي Iajia arriva dividimos este nombre para q̃ se lea Iaj-ia, y no Iajia

بسم الله الرحمن الرحيم ..... وصل
وبارك علي سيدنا محمد وعلي آله
وسلم ... اما بعد حمد الله تعالي الذي
لا يعرف الخير الا من نبيه الكريم وعبده
..... فانه لما كان الناظر في مفتقرا
الحديث وعلومه الي معرفة اسماء
رجالهم وزمانهم وبلدانهم وغير ذلك
وكان المحدث اذا جهل معرفة المحدثين
واهل المعرفة وذوي النباهة من
الموضع الذي نشأ وشب فيه كجهلهم
فاتت عن مسقط راسه دياره وبعدت
عنه اخباره

Omitese en la traduccion el parage que ocupan los puntos por contener palabras en elogio de Mahoma, cuio methodo requirimos en toda la obra, como tambien es de notarse que los puntos ó interrupciones q se hallen

En nombre de Dios el misericordioso misericorde

- Quando

la mira sea la pobreza de la Historia, y su

Ciencia el Conocimiento de los nombres de sus varones y

sus crianzas, y sus paises &c. siendo la Historia

quando mas cerrada conocimiento de las Histo-

rias: y los sabios, y argumentadores de los para-

ges que aumentan, y calumnian en ella, por

quanto sus errores dellas proceden del aborto

de su Cauesa cuidè y adelantè sus noticias

---

en el texto Arabe pierden de no haverse

podido leer el Original quando se copiò

este segmento, por estar muy gastada

la letra

و استعنت الله تعالي علي ان اذكر خبر اولاة
رواة الحديث و اولاة الحروب بالاندلس
و اهل الفقه و الادب و ذوي النباهة
و الشعر و من له ذكر منهم و ممن دخل
اليهم او خرج عنهم في ما يتعلق بالعلم
و الفضل او الرياسه و الحرب و اجعل
..... خبر وقت افتتاحها و الذي
تولي فتحها و من دخلها من التابعين
رضي الله عنهم .... و من .... مرتبا ذلك
علي حروف المعجم و لم اجد في كتب من
تقدم كتابا اقبل من كتاب ابي عبد
الله محمد بن ابي نصر

Heroes: el tepro: varones

Disciplinados: esto es en las Ciencias y
Arte Militar

Los de la Prophecia: queda anotado

Y me encendi en Dios excelso á fin de auto
rizar el aumento de los varones celebres
de la Historia y los Heroes de la guerra
de Andalucia los Doctores disciplinados
los de la Profecia y Poesia, de quien tiene
autoridad de ellos, de quien entrò á ellos,
é salió de ellos, de quien acometió con su
ciencia, honor, govierno, y guerra, y
pompa... adicion del tiempo de su aven
tura, y quien la entrò de los siguientes
agradese Dios..... y de ..... tal estatuto
segun la línea de los grandes, no en-
cuentro en los Historiadores antiguos
libro anterior al de Abi Ahabd Allah
Mjamed Ben Abi Nasa y el

antecedentemente

الحميدي الا انه انتهي فيه الي حدود
الخمسين واربعماية فاعتمدت علي اكثر
ما ذكره وزدت ما اغفله وغادره و
تممت من حيث وقف وجعلت ما
اعتمدته من ذلك ذكرة لنسي مطالعة
لانسي لم القمس عليه من مخلوق
عوضا ولاطلبت به من اعواض الدنيا
عرفا جاريا في ذلك علي سبيل الاشار
تاركا للتطويل والاكثر والله سبحنه
يجعل ما اعتمم خالصا لوجهه ....
..... ومقربا من رحمة الله التوفيق

---

llegue á lo que aspiré: el tercero, hize
lo que aspiré وجعلت ما اعتمدته

150. corresponde al año de 1059.

el Damidi; pero si que el murió sin
concluirle al fin el año 850 me deter
miné por lo mucho que authoriza, conclui
lo que le faltaba, velé, y finalizé desde don-
de el concordó, llegue à lo que aspiré
de este asunto, cité à las gentes la genea-
logia de los nacidos no apartando de
ella alguno de los humanos alterna-
tivamente. No pido por esto à los na-
cidos el mundo sabiendo su uso en esto se
gun su costumbre consignada desechandole
para el adelantamiento maior, y Dios
alabado haga lo que les dió candido à su
vista, y confirmando por la piedad de Dios
su asistencia pues de el dimana

الا من عنده لا غني بالعبد عن معونته
ورافته :. فاما اول وقت افتتاحها
في سنة اثنتين وتسعين من الهجرة
في القرن الثاني الذي اخبر النبي
صلي الله عليه وسلم انه خير القرون
بفعل يديه وله لم يكن بالاندلس
الا هذا فكيف وقد بشر الرسول صلي
الله عليه وسلم بمرور صف اسلاف
المجاهدين فيه بصفات الملوك علي
الاسرة كما رويناه في حديث انس
بن مالك عن حالته

Segundo Cuerno: Los Arabes (Kurk. y otros) contaban desde el tiempo de Alexandro Magno y á esta era llamaban ذو القرنين como dos cuernos ó el delos 2 cuernos

no abunda en su sexxo sinò su ciuda
y piedad. En quanto al primer tiempo de
su entrada fuè el año de 92 de la Egira
en el segundo Cuerno el qual anunciò
el Pseudo propheta Mahoma dando
noticia de los Cuernos con la obra de sus
manos, y sinò seria por Andalucia,
pero esto quando, y como lo anunciò el
Pseudo propheta . . . . encargando las
asistencias de los solicitos en ella con la
liga de los Reyes segun la familia como
dixim os en la Historia de Anes Ben
Melek que su suegra

Pseudo propheta Mahoma: el texto
dice el Propheta, se varia por abuso
a N. S. M.e Iglesia.

ام حرام النابت بنقل العدل عن العدل
حدثنا الراوية الزاهد ابو محمد عبد
الله بن محمد بن عبيد الله قال انا ابو
عبد الله محمد بن عبد العزيز بن زغيبة
قال انا ابو العباس العذري قال انا ابو
العبس احمد بن الحسن بن بندار قال
انا ابو احمد محمد بن عيسي بن عمزوية
الجلود قال انا ابو اسحق ابراهيم
بن محمد بن سفين قال

Pseudoprophetisa: el texto pro-
phetisa revatia por la misma ra
zon q̃ antecede
Dipo io Abu &c.ª este es el modo de
citar sus Autoridades los Arabes.

Madre de Jaxam Pseudoprophetisa
en el versiculo: La reparacion de la
reparacion: Haviendonos hecho esta
narracion el demonstrador grave
Abu Mjamed Abdd Allah Ben
Mjamed Ben Abdid Allah
Dixo: Jo Abu Abdd Allah Mjamed
Ben Abdd el Abaziz Ben Jqaibet.
Dixo. Jo Abu el Abdas el Abazzi.
Dixo. Jo Abuel Abdas Ajmed Ben
el Jasen Ben Bendax. Dixo. Jo Abu
Ajmed Mjamed Ben Abaisa Ben
Gamsuiet el Jadad. Dixo. Jo Abu Ajjak
Abrajim Ben Mjamed Ben
Sefian. Dixo: ———

انا ابو الحسين مسلم بن ابي خلف بن
هشام انا سفين .....

عن يحيي بن سعيد عن عمر بن يحيي
بن حيان عن انس بن ملك عن
ام حرام اثم ذلك سهده النبي صلي
الله عليه وسلم فقد عندنا فاستيقظ
..... قال يايك منهم قالت
ثم نام فاستيقظ انظرنه يضحك
سالته فقال مثل مقالت امرج الله
ان يجعلني منهم قال

Jaram: Finge la Madre de Jaram
pseudo prophetisa una vision de Ma
homa, y prediccion de la Entrada
de Andalucia: Havia determinado
omitir este reglamento por abzurdo

Jo Abu el Jasein Mesclem Ben Abi Jclef Ben Jeśiam. Jo Sefian ----- por Jaj-ia Ben Sahaid por Ahamex Ben Jaj-ia Ben Geian por Anas Ben Melek por la madre de Jaram: concluiendo esto el testimonio del Pseudo propheta------Dixo: Te llamè de entre ellos, y dixè. quando duermo de vigilante: Le vi arrodillado, le preguntè y dixo como esta dicho: dispuso Dios constituirme uno de vosotros. Dixo:

---

a N.S. Madre Jglesia, pero por no alterar la mente del Autor, no le deseche, espero que el erudito despreciarà lo inutil, y abrazarà solo lo apreciable.

انت من الاولين قال فتزوجها عبادة
بن لصامة بعد غزيي البحر فحملها
معه فلما انجات قريب لها بغلة
فركبتها فصرعتها فاترقت عنقها
وقد صح ايضا ان هذا كان في زمان
معوية وجعله بعض العلما مناقبه
لما كان ركوب البحر في امارته لمن
ذكره النبي صلي الله اليه وسلم
بهذه الصفة وناهيك مهرا
فخر الاندلس

dixo: tu eres de los principales. Dixo
la esposa de Ahabd, Ben Lésamet Des-
pues del tranvito del mar la
llevò consigo, y quando la buscò
en las cercanias una mula, la
montò y esta se axxodillò, y hu
millò su cuello, vexificandose
tambien que esto aconteciò
en tiempo de Mahamet; y
hicieron despues los sabios dis-
cursos sobre quandò fue el
embarco de su muger que
à la vexdad le havia anun=
ciado el Pseudo prophetа en esta
forma. I no te combiene Pollino y
la adoriò el Andalucia que iera

ان يكون اسلافا الذين افتحوها تبالين
في العدد لمن بعد منافت العدو اذ
ركب هذا الجيش الاول المبشر به
في مرتج ولعل قايلا يقول انما عني
الرسول صلي الله عليه وسلم من اهل
صقلية او اقرطشي فمن ابن ملك
الرسول صلي الله عليه وسلم عني
بذلك اهل الاندلس حيث يدعني
ان الرسول صلي الله عليه وسلم قدم
وثني جزامع الكلام وذكر في هذا الحديث
الذي اورد..... من امته يركبون

I no te combiene Pollino, y lado
xò la Andalucia &c.ª: Fepto de
sus falsas prophecias.
Pseudo embiado: esto es Mahoma.

prestable ā los que la abriexen.
Dos tamboxes son en la cuenta. ā
la verdad despues de la vista del enemigo
quando se embarcò este exercito pri me
xo anunciado en ella en el estatuto y
Lahal diciendo: se dice que no lo indicò
el Pseudo embiado ..... peso ā la
verdad si de Sicilia ò de Carthago. Mas
Aben Melek: el Pseudo embiado .....
diò indicio en esto sobre la Andalucia
entonces dio ā entender que Mahoma
antepuso, y duplicò el periodo con las pa
labras, y anunciò esta Historia a quien
condupo... de su descendencia embar
casen en las olas del mar

embarcasen: estoes fiassen

ثبح البحر غزاة امانت ورجوة الغوزاتره
فسالته ام حرام يدعو ربه تحليلها
ان ..... فاخبرها صلى الله وسلم
وخبره العاد بانها من الاولين فكانت
من الغزاة قبرس وخرت عن بغلتها
هناك فتوفيت وهذا علم من اعلام
نبويه صلى الله عليه وسلم وهذا
خبراه بالشي قبل كونه فظهر ما
اخبر به وهي اول غزاة ركب فيها
المليجن البحر فتبت بغيها
ان الغزاة الي قبرس هم الاوليون الذين
بشر بهم النبي صلى الله عليه وسلم

acometimiento seguro, y esperanza
precisa, finalmente le pidiò la Madre
se Darem que suplicase à su criado
excelso .... y anunciò el vulgo que era
de los primeros, esto es de los del acometi
miento de Chipre, y que descendiò de
su mula allì y falleciò y esta es me
moria de las noticias del Pseudo pro
pheta, y esta su noticia con las cosas
anteriores de su tiempo, y reobservò
quanto le participò viendo la primera
vez que se embarcò en ella por las
olas del mar, y se verificò que los em
barcados que acometieron à Chipre
son los primeros de los quales hizo
mencion el pro feta falso) - - - - -

وكانت ام حرام منهم كما اخبر.....
..... و قد اخبرني غير واحد عن
..... عبد الوارث بن سفين
انا قاسم بن اصبغ انا ابو بكر بن ابي
خيثمة علي بن محمد عن قرة بن خالد
عن ابن شبرين ان رجل من المسلمين
قدم من ارض اليمن يقال العمروايت
باليمن..... بالتاريخ يكتبون من
عام كذا وشهر كذا فقال عمر ان هذا
لحسن يارخوا فلما اجمع على
ان ..... قال قدم مولد

قدم : vino : esto es se presentó

y era la madre de Iaram entre ellos.
segun lo dió á notar: y me anunció
otro por... Ahabd el Uaxtz Ben Sefian
Jo Cavem Ben Arbaq: Jo Abu Bequer
Ben Abi Jaitemet Ahali Ben Mjamed
por Karat Ben Jaled por Aben Uebrin
que un hombre de los Muvulmanes
vino de la tierra del Liemen dicha
el Ahamruiet en el Liemen ... con
los Anales que escrivieron desde este
año, y mes; y dixo Ahamer que es
lo mejor que los pusieren desdeque
se juntò paia..... Dipo antes del
nacimiento del Pseudopropheta

النبي صلي الله عليه وسلم وقال
نوح المبعاث وقال قايل حين خرج
تاجرا من مكه وقال قايل الوفاة حين
توفي فقال اوخره مروجي عن مكه اي
المدينة ثم قال وفاتي شهر تبدا
بنضيرة السنة فقالوا رجب فان
اهل الجاهلية كانوا يعطي به وقال
اخرون شهر رمضان وقال بعضهم ذو
الحجة فيه الحج وقال اخرون الشهر
الذي خرج ..... فقال عثمن ارخوا
المحرم او السنة وهي شهر محرم
- - - - - - - - - - - - - - - - - -

---

se dice; el texto hace esta repetic.
Entonces: tiene al presente esta
particula ثم entonces, la fuerza
se sera

. . . . . Y dixo

Nauj desde su comision; y dixo, se dice
desde que salió viviendo de Meca y
dixo, se dice desde el tiempo que murió
y dixo desde mi buelta de Meca á
Medinet, entonces dixo mi fallecim.to
en un mes que empezará á vivir
el año, por lo que dixeron Raǧheb
y que los estudios no daran la regla
y dixo terminen el mes de Ramdan
y dixo uno de ellos, al tiempo de la
peregrinacion en la misma peregri-
grinacion, y dixo terminen el mes
en que salió . . . . . y dixo Ahatzman
terminese el mes de Mjarrem primero
mero del año y sea el mes de Mjarrem

وهو منصرف الناس عن الحج فصيروا
اول السنة المحرّم: قال ابو بكر
اول ما حج وقدم.... من مهاجر
لنبي فقال الكثير سنة احدي و
سنة اثنتين الي يومك هذا وكان
التاريخ في سنة سبع عشرة ويقال
في سنة ست عشرة في ربيع الاول
قال ابو بكر وانا داود بن عمر كل ما
كان يزيد عن ذلك عن الشعبي كل كتب
وحدث موسي الاشعري الي عمر بن
الخطاب انه تاهينا من قبلك
كتب ليس لها تاريخ فارخ
فاستقسان عمر
في ذلك فقال

y es lo recivido de las gentes para la pe
regrinacion, y sea el primero del año
Mijarrem :- Dixo Abu Bequer el
primero que peregrino y se presentó
..... de la egira el Pseudo prophetа
y dixo lo mas fue el año primero ō
el año dos hasta el dia de oi, y exala fecha
en el año 17. y̆ se dice en el año 16. en
Rabiaha el Auel :- Dixo Abu Baquer
y lo David Ben Ahamer todo lo que ex-
ceda de esto pende del cuidado de todo
escritor y nuevamente dixo Mura
el Arrahazi por Ahamer Ben Ietab
que havia dispuesto antes un libro
sin fecha, y se percibe que puso la
fecha Ahamer en este orden

بعضهم ارخ لمبعث رسول الله
صلي عليه وسلم وقال بعضهم
لرخ لوفاة رسول الله صلي الله
عليه وسلم فقال عمر بل نورخ
لمهاجر ارخ رسول الله صلي الله عليه
وسلم فان مهاجره فرق بين الحد
والناظر فرخ المهاجر رسول الله
صلي الله وسلم قال ابو بكر وانا
احمد بن حنبل قال انا ارخ قال انا زكريا
بن اسحق عن عمرو بن

y dixeron algunos la fecha desde que
fue embiado el Pseudo prophetas. . . . y
dixeron todos la fecha de la muerte del
embiado (falso) . . . . y dixo Abamer pon
gamos la fecha desde la huida
de el pseudo embiado . . . . . y
que su huida quedará diferenciada
entre los limites, y la especulacion,
numerèse la fecha de la huida del
pseudo embiado. Dixo Abu Be=
quer Jo Ajmed Ben Jambel. Di=
xo, Jo pongo la fecha; Dixo Jo=
Zaqueria Ben Arjak por Abamrù

دينار ان اول من ارخ الكتب يعلي
بن امية وهو باليمن و من النبي
صلي الله عليه وسلم قرية المدينة
في شهر ربيع الاول في اول الناس هو
منازل مكي وانما ارخ الناس مقدم
النبي صلي الله عليه وسلم قال
ابو بكر وانا قادم للجزتي فلاني
نروز مهون علي سهران المحرم قال
رفع الي عمر بن الخطاب ... ---
عيسي بن ..... علي بادن
الروم ليس الى الروم .....

Griegos no dice Romanos: puede decir tambien Romanos no dice los Griegos porq la voz الروم igualmente significa Griegos y Romanos.

Ben Dinax que el primexo que puso
fecha al libro es Yahali Bon Amiet
estando en la tierra del diemen, y
de el Preuo profeta. . . en la ciudad
de Medinet en el mes de Rabiaha pri
mexo, en primer lugar de las gentes
que es Hopicio de Meca, y à la verdad
pusieron fecha las gentes antes de el
propheta. --- Dixo Abu Bequex Io
combengo en que sea primexo de
los meses Mjaxem. Dixo Rafaha
por Ahamex Ben Jatab. . . Ahaisa Ben
--- segun el principio de los Griegos no
de los Romanos

31

و قال قايل اكتبوا علي تاريخ القرمن
فقال ان القرمن كلما قدم ملك طرخ
ماكان قبله فاجمع رايهم علي ان
ينظروا كم لاقام رسول الله صلي الله
عليه وسلم بالمدينة فكتبوا التاريخ
علي هجرة رسول الله صلي الله وسلم
وحكي الدار قطني قال كتب عمر التاريخ
بعد ولايته بسنتين ونصف سنة
ست عشرة بمشورة علي بن ابي
طالب رضي الله عنهما وذلك

Cuentas: fechas.

Y dixo: se dice escrivieron las cuentas
de los Caxamanos, pues se dice que
los Caxamanos todo Rey que se hacia
nuevo anotaba por cuenta quanto fue
su antecesor, y se juntaron sus pare-
ceres para determinar el tiempo q.e
hacia que el Pseudo propheta - - - -
salió para Medinet, y escrivieron los
Anales desde la huida del falso embiado
- - y hablo el Darktani diciendo
escrivió Ahamet los Anales despues de
dos años y medio el año de 16. con
el consejo de Ahali Ben Taleb com
plazcase Dios en ellos, con todo

ان العرب لم تكن تورخ التاريخ من
قبل علي اصل معلوم وانما كانوا
يورخون بالقحط وبالعمال الذين يكونون
عليهم حتي كان زمان العياد يورخون
بالفيل ثم من بعده ببيان الكعبة فلم
نزل العرب علي هذا حتي كان عمر
بن الخطاب بلد الاعاجم و دون الرواوين
وجا اخراج و اعطي الاعطيات قال
محمد بن سرين فقام .....
.... و قال الشعبي ارخ .....
حين ..... بناه ابرهيم و اسمعيل

Carcaixal: el Zangaxon.

que los Arabes no tenian antes cuenta de las fechas con certeza conocida pero anotaban sus fechas en papel ò en cartas que eran en uso entre ellos: hasta el tiempo de Pasquas numeraban por el elephante, y despues por la demonstracion del Carcañal, y no vinieron los Arabes en esto hasta que estuvo Ahamer Ben Ietab en la Region de Persia, constituiò vecedores, vino la contribucion, y diò el tributo: Dixo Mjamed Ben Serin se levantò ..... y dixo el Nahaba ni contò desde quando fabricò Abraham, y Ismael ——————

ثم ارخ حين سمعيل.... بنا البيت
تفرقت بعد فكان كلما خرج..... ثم
ارخوا من مزيد كعب ابن كوزة.....
الي الفيل فكان التاريخ من الفيل حتي
ارخ عمر من الهجرة وذلك سنة سبع
عشرة او ثان عشرة :. قلت بالتاريخ
اليوم قبل الهجرة بشهرين واثنتي
عشرة ليله..... فتح ان الرسول
صلي الله عليه علي وسلم قدم المدينة
يوم الاثنين لاثنتي عشرة ليله خلت

Luego contò desde quando Ysmael
---- fabricò la casa, y se reparò
despues todos contaron desde que
Merzid Kahab Aben Guzet... hasta
el Elephante, que fueron los Anales
hasta que Ahamex contò desde la Ẽjira
y esto fuè en el año de 17. ò 12.
Determinè los Anales del dia
antes de la Ẽjira de dos meses y doze
noches entrada el Pseudoprophetà
(quando se presentò en Medinet
dia segundo doce noches pasadas

من ربيع الاول بعد هذا التاريخ قبل
الهجرة الي غرة المحرم :
و اما الذي تولي فتح الاندلس وكان امير
الجيش سابق اليها فطارق بن زياد و
قيل ابن عمرو فكان واليًا علي طنجة مدينة
من المدن المتصلة ببر القيروان في قصي المغرب
في زقاقي الاندلس فيقابلها من البحر خليج
يعرف بالزقاق وبالمجاز و ثبت فيها
موسي بن نصر امير القيروان :

Tarco: el texto Tarak

مجاز Embocadura, Garganta,
paso, Estrecho. &c.

de Rabiaha primero, despues de esta cuenta antes de la egira hasta el principio de Mjaxem _____

Tquien fuè el Primero que abriò la Andalucia y fue Principe del exercito Adelantado de ella fue Tarco Ben Zeiad que se dice el hijo de Amziu que era Governador en Tanjex una de las Ciudades confinantes en la tierra de el Cairuan en los terminos del Africa en el estrecho de Andalucia, que esta delante del mar estrecho conocido por el estrecho y por la embocadura, y se fortificò en ella Musa Ben Nasiv Principe de el Cairuan::

و قال ان مروان بن موسي بن نصير خلف
طارق هناك علي العساكر و انصرف
الي بغيتا بين غرض له :. فركب طارق
البحر الي الاندلس من جهة مجاز الخضرا
منتهزا الفرجم و مكنته فدخلها و
امعن فيها واستظهر علي العدو بها
و كتب الي موسي بن نصير بغلبته
علي غلب غيرها من الاندلس وفتحه
وما حصل له من الغنايم :. فحسده
علي الانفراد بذلك و كتب الي الوليد

Marvan Ben Musa Ben Nasir: esto es
Marvan hijo de Musa hijo de Nasir.

. I dixo que Marwan Ben Musa Ben Nasix convendió a Tarco allien los Reales, y se partiò enojado interiormente por sus fines particulares.

Embarcose Tarco para la Andalucia por las partes de la Embocadura (ò estrecho) vecina confiado de su conquista y de poder subsistir en ella; La entrò, y se fortificò en ella manifestandose à el enemigo allimismo escriviendo à Musa Ben Nasix de la victoria que consiguiò en la Andalucia, y su entrada, y lo que adquiriò de riquezas. Embiòdiò (Musa) por su exclusion en este asunto escriviendo à Abdalid

بن عبد الملك بن مروان يعلمه بالفتح
ينسبه الي نفسه وكتب الي طرق
يتوعده اذ دخل بالعيني اديه
وياموانه لا يتجاوز مكانه حتي يلحقه
وخرج متوجها الاندلس :: قد استخلف
علي القيروان - - - - - - - - - - - -
وقد استولي طارق علي قرطبة دار
المملكة وقتل لزريق ملك الروم
بالاندلس فتلقاه طرق ايستسل ما
في نفسه من الحسد له وقال له

Ben Abdelmelek Ben Maxuan, y
le dió noticia de la aventura atri-
buiendosela á si proprio, y escrivió á
Tarco para que le hiciese lugar quan
do entrase á su presencia en su
socorro, y le mandó que no se apar
tase de aquel sitio hasta que le alcan
zase, y se partió para la Andalu-
cia. Haviase rebelado en el caixuan
- - - - - - - - y havia, penetrado
Tarco hasta Cordova sitio Real, y
muerto a Rodrigo Rey delos Romanos
en Andalucia. Le encontro Tarco (á
musa) obrando en su interior la em
bidia le dixo (Musa á Tarco) ¿Io no

انما انا مولاك ومن قبلك وهذا
الفتح لك وحمل طارق اليه ما كان
غنم من الاموال فلذلك نسب الفتح
الي موسي بن نصير لان طارقاً من قبله
ولانه استزاد في الفتح ما بقي علي طارق
و ذكر ابو القاسم عبد الرحمن بن عبدالله
ابن الحكم في ما اخبرني ابو الطاهر اسمعيل
الزيات و غيره بفسطاط مصر: قال انا
ابو الحسن علي بن منير الحلال قال انا ابو
بكر محمد بن احمد بن الفرج القماح ...
... القاسم علي بن الحسن بن خلف بن
ندير قال انا عبد الرحمن بن عبد الله

soi tw superior y anterquetw? esta
entrada estuia? Entregole Tarco
quanto havia adquirido de riquezas;
por esta razon se atxibuio la inva
sion à Muza Ben Naxir; pero Tarco
fue anterior à el: y porquanto el
se distinguio en la entrada no hai
duda se Tarco, y cito la Autori=
dad de Abu el Kasem Ahabdel Raj=
man Ben Ahabd Allah hijo de
el Jaquem sobre lo que me avisò
Abu el Thaher Asmahail Ben
Kasem el Zeiat y otros en Fesrad
de Egypto: dixo lo Abu el Jasen Ahali
Ben Menin el Jalal: dixo lo Abu Ba=
quer Mjamed Ben Ajmed Ben el Ferjh.

بن عبد الحكم ان الفتح السبق الى
طارق و الفتح فلما انتهي الله اليه
طارق و الرذريق يوميذ على سرير
ملكه و الوزير بين بغلين يحملانه
و عليه تاجهٔ و تعدو جميع و جميع ما
كانت الملوك قبله عاجسة من الملك
فخرج اليه طارق و اصحابه و القا
برمح ما له و القاهم كلها ليس فيهم
راكب فاقتتلوا من حين بدعت الشمس
الي ان غربت وطنوا و قتل طارق
الرذريق و من معه وفتح المسلمين و

Consejero: puede ser tambien Ministro

Caballos: el texto Mulas

el Kamaj... el Kasem Abali Ben el Jasen Ben Jelef Ben Nadir. Dixo ô Ahabd el Rajman Ben Ahabd Allah Ben Ahabd el Jaquem que la entrada se debe á Tarco, y la aventura entonces la condupo Dios á Tarco. Y Rodrigo subrstia en la silla de su Reynado, y su Consejero entre dos Cavallos le conducia y sobre el una Corona que sobre salia tantos quantos Reies estaban ante el, y se acobardaron se el Rey. Saliò á el Tarco y sus Coligados, y le paxò con las lanzas que tenia y los reparò que en todos ellos no havia un ginete, y pelearon desde que saliò el Sol hasta que se puso, y repitieron, y matò Tarco a Rodrigo y quien iba con el y abriò-

لم تكن بالمغرب مقتله قط اكبر
منها بحكم المسلمين السيف عنهم
ثلثه ايام ثم ارتحل الناس الي قرطبه
ويقال ان موسي هو الذي وجه طرقا
بعد مدخله الاندلس الي طليطلة و
هي النصف فيما بين قرطبة واوقانة
اقصى ثغر الاندلس وكانت كتب عمر
بن عبد العزيز تنتهي الي اوقانه
ثم غلب عليها اهل التركب بهني
عبيدهم المقدم وان طارق انما اصاب

camino à los Musulmanes, y no huvo
en el Occidente mortandad maior
que ella, en el dominio de los Musulma-
nes: Estuvieron tres dias sobre las armas;
despues se encaminaron las gentes
à Cordova, y se dice que Musa es el
que encontrò à Tarco despues de su
entrada en Andalucia junto à Toledo
que està en el intermedio de Cordova
y Ocaña al fin de los montes de Anda-
lucia. Eran los escritos de Ahamer Ben
Ahabd el Ahaziz frequentes para Ocaña
quando la dominaron los de la Caballeria
con la conducta de los siervos del Con
destable, y que à Tarco le avino pa
rada la mesa en Ma—

المايده فيها والله اعلم وكان الزنديق
يملك الفي ميل من الساحل الي ماورا
ذلك فاصاب الناس ما لم يكونوا
يتخيلوه - - - - - - - - - - -
وروي عبد الملك بن حبيب عن
عبد الله بن زهد عن الليث بن سعد
ان موسي بن نصير لما افتح الاندلس
مضي علي وجهي بفتحي المدائن ...
..... حتي انتهي
الي مدينة طليطلة وهي مدينة
الملوك فوجد فيها بيتاً يقال له

y. Dios sabe. Era Rodrigo Rey de mil millas de extension hasta esta venida y encontrò las gentes (Tarco) que no sabian cavalgar ..... y demostrò Abdalah el Melek Ben Sabib por Abdalah Allah Ben Zehed por eliz Ben Sahad que Musa Ben Nasir quando se entrò la Andalucia pasò à apoderarse en la entrada de las Ciudades ..... hasta que se encaminò à la Ciudad de Toledo que era Ciudad Real y encontrò en ella una casa dicha

بيت الملوك فدخله فوجد فيه خمسة
وعشرين تاجًا مكللة بالدر والياقوت
وهي علي عدد الملوك الذين ملكوا
الاندلس كلما مات ملك جعل تاجه في
ملك البيت وكتب علي التاج اسم
صاحبه وكم اتي عليه من الدهر
الي يوم مات.... وجا فلح بن بشر
فادعي ولايتها وشهد له بعض من
كان فيه وقعت فتن من اجل ذلك
افترق اهل الاندلس علي اربعة
امر حتي ارحل اليهم واليًا ابو

Casa de los Reyes, y la entrò y encontrò en ella
25 Coronas guarnecidas con perlas y dia
mantes, y eran segun cuentan de los Re-
ies que reynaron en la Andalucia. Todo
el que moria Rey entregaba su corona
en posesion de esta Casa, y se escrivia
en la Corona el nombre de su Soliga-
do, y quanto tiempo vivio despues q
el hasta el dia de su muerte....
..... Vino Felìx hijo de Beìser
y le alterò el mando riendole fa-
vorables todos los que estaban con el
resultando por este motivo discordia
se dividieron los de Andalucia en
quatro gobiernos. Vino en socorro
de ellos Abu

الخطار حسام الحاضر الكلي
فحسم مراد الفتنة وجمعهم
الي الطاعة بعد الفرقة وفي تقديم
بعضهم علي بعد اختلاف
لا ان هؤلاء المذكورين كانوا امراها
وولاة الحروب فيها اقام
بنو امية قبل
ذهاب دولتهم
من المشرق

No siguendo mas en la relacion de
la Historia el Segmento que con
servo en mi poder quedara dis-
culpada mi diligencia en seguirla
y el curioso Lector satisfecho de

el Datax y sugetò los rebeldes ~~a~~ dos poniendoles en sumision y à todos ellos con industria despues de su disputa; y en la relacion de unos à otros, varia pero à la verdad esto que se ha dicho la mandaron y fueron los primeros conquistadores en ella. Levantaronse los hijos de Ahamet antes de la salida de sus señorios de Oriente &c.ª

---

mi buen deseo, interin no se logre que lo haia el original completo.